



kʔóéxkiā



Primera Cartilla

Mazateca

Segunda Edición

Instituto Lingüístico de

Verano

México D.F.

1950

150 e.

Propósito de la Cartilla Mazateca.

Para que la unidad de México se realice es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre las tribus indígenas, especialmente, se siente la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

Esta cartilla tiene por objeto cooperar en este importante programa entre los mazatecos. Es evidente que la gente aprende con mayor facilidad a leer y escribir en su propia lengua. De aquí que las lecciones de esta cartilla se basan en el mazateco, enseñándose primeramente las formas mazatecas con las que el alumno está familiarizado.

Desde el principio se da una serie de oraciones y narraciones sencillas, en forma tal que los alumnos podrán aprender a interpretar y entender como también a leer mecánicamente.

Se ha dado también para cada lección su traducción en castellano al frente de cada página. Es de esperar, pues, que el alumno que constantemente asocie el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases incorporándolas en su propia habla. A medida que el alumno vaya aprendiendo a reconocer las sílabas de su propia lengua -- sin dificultad alguna, ya que las sílabas forman palabras que el alumno entiende -- le será mucho más fácil leer las mismas sílabas, cuando éstas forman palabras castellanas, presentando, desde luego, mayores dificultades.

Enseñar a leer y escribir al monolingüe en su propia lengua es un importante paso para enseñarlo a leer y escribir en castellano.

El material mazateco presentado en esta cartilla, emplea solamente sonidos y letras que en el castellano se usan.

A continuación se dan sugerencias detalladas encaminadas a facilitar el uso de esta Cartilla:

Sugerencias para el uso de la
Primera Cartilla Mazateca

Sección I (Pags. 1-16)

Página 3:

Dígale al alumno que identifique la figura. Dígale que la palabra también dice sasee. Que repita varias veces la palabra, mientras la va indicando con el dedo. Ponga la tarjeta de adiestramiento al lado de la palabra que está en la página. Hágale ver que las palabras son semejantes, y que significan la misma cosa.

Página 4:

Pregúntele al alumno qué es lo que está haciendo el payaso. Dígale que la palabra que está arriba de la página dice tiasee. Que busque otra palabra parecida al pie de la figura, dígame que estas dos palabras significan la misma cosa. Que el alumno lea solo toda la página. Lea cada oración y que el alumno la vaya repitiendo. Que indique con el dedo las oraciones que el maestro va leyendo. Que vuelva a leer las oraciones que están debajo de la figura. Enseñele el significado castellano de cada una de las oraciones, y que los repita de nuevo. Déle oraciones en una cualquiera de las dos lenguas (castellano o mazateco)

y que identifique su significado en la otra lengua. Use las tarjetas de adiestramiento hasta que el alumno pueda identificar todas las palabras que se le ha enseñado.

Página 6:

Siga el mismo procedimiento de la página 4. Al usar las tarjetas de adiestramiento, procure hacer varias veces todas las combinaciones de oraciones posibles.

Página 8:

Siga los mismos procedimientos de las páginas 4 y 6.

Página 10:

Siga los procedimientos de las páginas 4 y 6. Use luego las tarjetas de comparación, y dígame al alumno que ponga en una columna aparte todas las oraciones iguales.

Página 12:

Comience esta página haciéndole una prueba de lectura al alumno. Vuelva a leer con el alumno las oraciones que no pudo leer anteriormente. Dígame que lea de nuevo las oraciones y sus significados en castellano, ayudándolo cuando fuere necesario. Que el alumno busque los significados en castellano de las oraciones en mazateco, y luego inversamente,

del mazateco al castellano. Después de lo anterior vuelva a la página 1 para comenzar la enseñanza de la sílaba.

Cómo enseñar la sílaba

Sección I

Página 1:

Dígale al alumno que el carnero dice a. Muéstrelle la letra que suena a. Dígale que la cabra dice a. Muéstrelle la letra que suena a. Dígale que cuando una mujer se asusta al ver una culebra dice i. Dígale que separe las diferentes letras que ha pronunciado. Si encuentra alguna dificultad, pregúntele, "¿quién dice a ...etc. Ponga las tarjetas alfabéticas ya mencionadas junto a las letras de la página para compararlas. Separe luego las letras que se han preguntado.

Página 2:

Dígale al alumno que lea la palabra saasg. Cubra la ase, y déjele ver que la mitad de la palabra dice sa. Después cubra sa, y déjele ver que la otra mitad dice se. Que vea que las sílabas sa y se de abajo suenan iguales como las sílabas sa y se de la palabra. Después muéstrelle las letras a y e. Dígale que trate

de recordar sus sonidos (vuelva a la página 1 si fuere necesario). Ahora, cubra todo el resto de la palabra dejando únicamente a la vista la s, Dígale que esta letra suena ssssss. Enséñele que la s y la a juntos suena sa, y que la s y la e suena se. Dígale que separe sa y se cuando las oiga pronunciar. Si demostrare aptitudes, dígale que las identifique en la misma palabra. Teniendo a la vista las tarjetas alfabéticas de tamaño grande, dígale al alumno que pronuncie las tres letras, y después las sílabas formadas. Pasado algún tiempo déle la letra s, y dígale que escoja la vocal correspondiente para formar las sílabas que se le pida.

Usando el cuadro que se encuentra arriba de la página 2, dígale que identifique las sílabas formadas de vocales y s. Hágale notar que el sonido de la vocal no cambia cuando se le agrega una consonante. Cada vez que se aprenda una nueva sílaba en las lecciones posteriores, procure volver a ver el cuadro para que el alumno se dé cuenta que los sonidos consonantes no cambian cuando las palabras se leen en sentido horizontal, ni las vocales cambian cuando las palabras se leen en sentido vertical.

f

Página 6:

Repita el mismo procedimiento de la página 2.

Página 7:

Repase la formación de ti partiendo de t e i, después muéstrole que ti se repite en las tres palabras.

Página 9:

Siga el mismo procedimiento de la página 2. Indique la semejanza de te y se.

Página 11:

Siga el mismo procedimiento de la página 9.

Página 13:

Siga el mismo procedimiento de la página 11.

Página 16:

Lease las palabras contenidas en cada cuadro, notando las sílabas que se repiten. Dígale al alumno que escoja las tarjetas de adiestramiento para formar sílabas como las de la página, sin mirar el libro.

Al llegar aquí el alumno estará en condiciones de reconocer todas las sílabas estudiadas ya, al verlas en las tarjetas de adiestramiento. Podrá formar también palabras partiendo de las partes que las componen.

Vuelva a la página 14 una vez terminada ésta.

Página 14:

Repase la vocal a con la tarjeta alfabética, y vuelva a la página 1 si fuere necesario. Y después, con

su ayuda, que el alumno lea las preguntas y las respuestas. Anímelo a que conteste las preguntas antes de mirar la página, ábrase después el libro para ver si las contestaciones son correctas. Díga-le que vuelva a leer las palabras, pero esta vez, con sus significados en castellano; ayúdelo si fuera necesario.

Repase toda la sección I, leyendo las preguntas escritas en las tarjeta-questionarios y buscando las respuestas en las páginas correspondientes.

Use las figuras de las hojas 1 y 2, léase cada oración y póngase debajo de la figura a la cual se refiere. Cuando todas las figuras tengan sus leyendas correspondientes, leánse de nuevo las oraciones.

Página 17: Sección II

Ayude al alumno a identificar las palabras por medio de las figuras. Ponga las tarjetas de adiestramiento al lado de las palabras que están en la página. Que el alumno trate de reconocer las palabras de las tarjetas de adiestramiento, y si fuere necesario que vea las figuras de la página. (No es necesario que el alumno domine completamente esta primera lección.)

Página 18:

Siga las mismas instrucciones de las páginas 6 y 9.

Página 20:

Dígale al alumno que lea las oraciones; que identifique las oraciones que el maestro va leyendo, después que el alumno vuelva a leer las oraciones con sus significados en castellano.

Página 22:

Siga los mismos procedimientos de las páginas 6 y 9.

Página 24:

Siga los mismos procedimientos de las páginas 6 y 9.

Página 26:

Repase la sílaba na que se encuentra en el cuadro de la página 27, después, con las tarjetas alfabéticas repase la misma sílaba. Siga luego el mismo procedimiento de la página 17:

Página 27:

Repase la sílaba ni del cuadro y de las tarjetas alfabéticas. Que el alumno vaya identificando las oraciones conforme el maestro las vaya leyendo.

Página 28:

Siga los mismos procedimientos de las páginas 6 y 9,

Página 30:

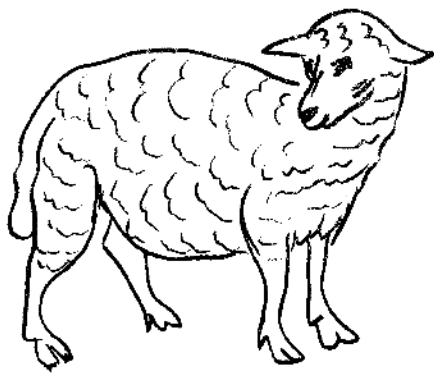
Siga el mismo procedimiento de la página 20.

Página 32:

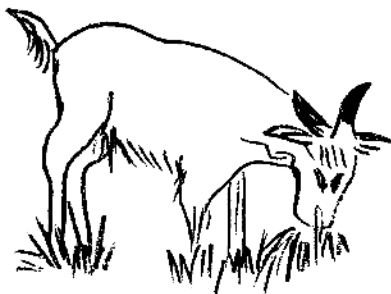
Siga el mismo procedimiento de la página 16. Utilice las hojas con figuras correspondientes a esta sección en la misma forma como utilizó las de la sección I. Después haga un repaso, usando las preguntas correspondientes a cada lección.

Seccion III

Usese los mismos métodos anteriormente indicados.



a



e



i

a

e

i

l

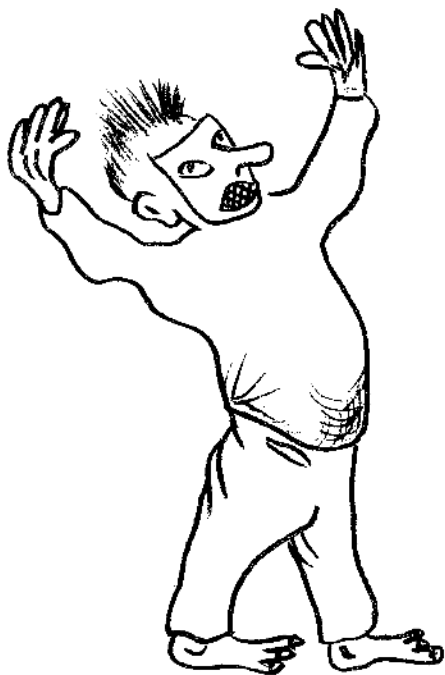
a	e	i
sa	se	si
ta	te	ti
na	ne	ni
ja	je	ji

sàsée		
	<u>sa</u>	<u>se</u>
a		e
sa		se



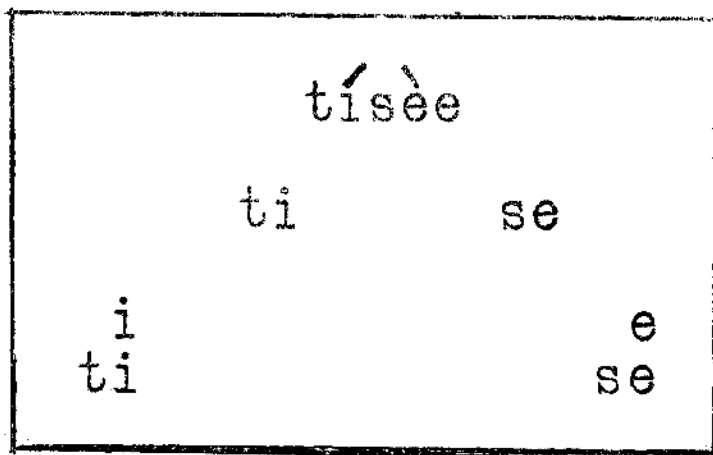
sàsée

tísèè



sàsée.

tísèè sàsée.



El payaso.

El payaso está cantando.

tiì



tiì.

tísèe tiì.

i	ti
ti	
	tiì
	tísèe

El muchacho.

El muchacho está cantando.

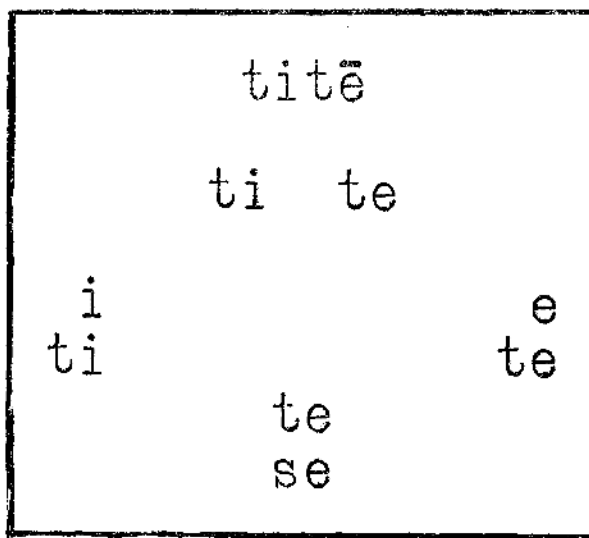
títē



títē

títē tiì.

títē sàsée.



El está bailando.

El muchacho está bailando.

El payaso está bailando.

tísítē



tísítē tiì.

tísítē sàsée.

tisitē		
i	i	e
ti	si	te
	ti	
	si	

El muchacho está haciendo
bailar

El payaso está haciendo
bailar.

tiì tísítē.

sàsée tísítē.

sàsée tísèe.

sàsée tísítē.

tiì títē.

tiì tísítē.

sàsée títē.

tiì títē.

El muchacho está haciendo
bailar.

El payaso está haciendo bailar.

El payaso está cantando.

El payaso está haciendo bailar.

El muchacho está bailando.

El muchacho está haciendo
bailar.

El payaso está bailando.

El muchacho está bailando.

atísèe tiì?

tiì tísèe.

atítē tiì?

tiì títe.

atísítē tiì?

tiì tísítē.

atísítē sàsée?

sàsée tísítē.

atítē sàsée?

sàsée títē.

¿Está cantando el muchacho?

El muchacho está cantando.

¿Está bailando el muchacho?

El muchacho está bailando.

¿Está haciendo bailar el muchacho?

El muchacho está haciendo bailar.

¿Está haciendo bailar el payaso?

El payaso está haciendo bailar.

¿Está bailando el payaso?

El payaso está bailando.

ti
ti\i
tí\see
títē
tísítē

se
sàsée
tísē

sa
sàsée

te
títē
tísítē

si
tísítē

nī kji

sinē kji



sáa



nìseè



nana

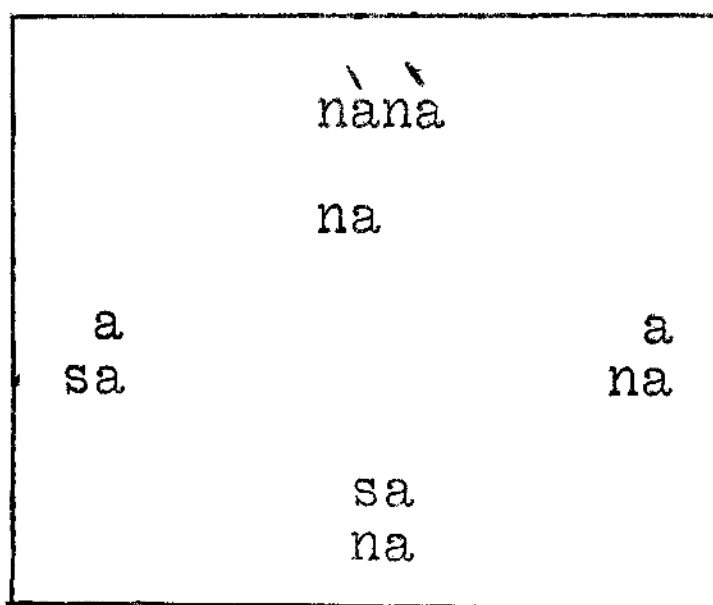
nà\là



nà\là.

tísèè là\là.

títē là\là.



Mi mamá.

Mi mamá está cantando.

Mi mamá está bailando.

nà\ nà títē

nà\ nà tísítē

nà\ nà tísèè.

títē tiì.

títē sàsée.

títē nà\ nà.

tísítē sàsée.

tísítē nà\ nà.

tísítē tiì.

tísèè nà\ nà.

tísèè tiì.

Mi mamá está bailando.

Mi mamá está haciendo bailar.

Mi mamá está cantando.

El muchacho está bailando.

El payaso está bailando.

Mi mamá está bailando.

El payaso está haciendo bailar.

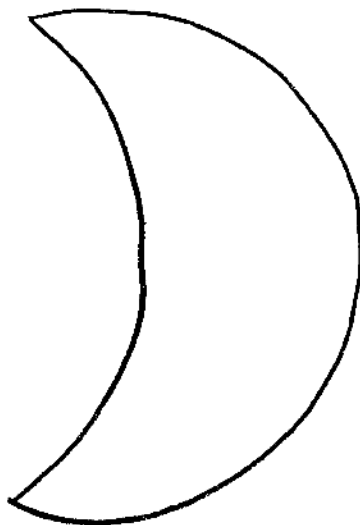
Mi mamá está haciendo bailar.

El muchacho está haciendo bailar.

Mi mamá está cantando.

El muchacho está cantando.

sáa.



sáa.

sinē kji sáa.

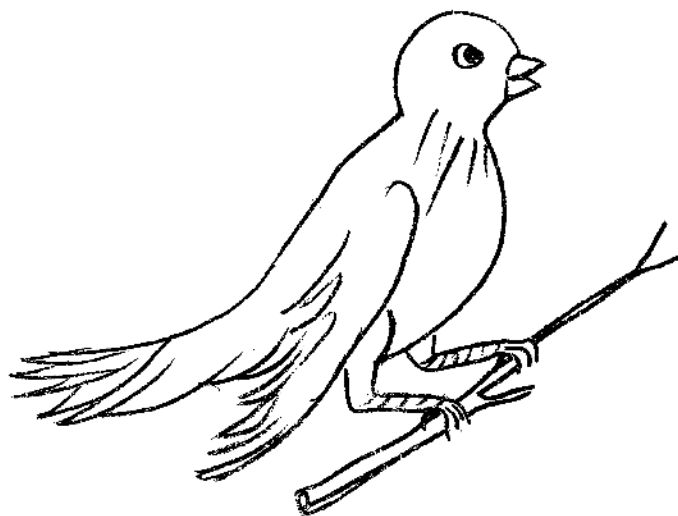
sinē kji	
i	e
ti	se
si	ne

sáa
a
sa

La luna.

La luna es amarilla.

nìsèè



nìsèè.

tísèè nìsèè.

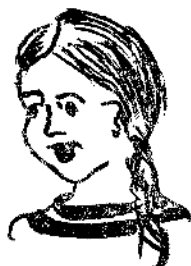
sinē kji nìsèè.

nì seè	
ni	se
i	e
ti	se
si	ne
ni	

El pájaro.

El pájaro está cantando.

El pájaro es amarillo.



nàna



tiina



niseena

a
na

i
ni

na

nà nà

nà nà ní

ti i

ti i nà

ti i nà ní

nì se è

nì se è nà

nì se è ní

nĩ kji



nĩ kji nìseè.

nĩ kji nìseènà.

sinē kji sáa.

sinē kji nìseè.

nĩ kji nìseènà.

nī kji
i
ni

El pájaro es rojo.

Mi pájaro es rojo

La luna es amarilla.

El pájaro es amarillo.

Mi pájaro es rojo.

asinē kji sáa?

sáa sinē kji.

asinē kji nìseè?

nìseè sinē kji.

anī kji nìseènà?

nìseènà nī kji.

atísèè nìseè?

nìseè tísèè.

atísèè nìseènà?

nìseènà tísèè.

¿Es amarilla la luna?

La luna es amarilla.

¿Es amarillo el pájaro?

El pájaro es amarillo.

¿Es rojo mi pájaro?

Mi pájaro es rojo.

¿Está cantando el pájaro?

El pájaro está cantando.

¿Está cantando mi pájaro?

Mi pájaro está cantando.

ni
nī kji
nìseè

ne
sinē kji

si
sinē kji

na
nà nà
ti nà
nìseè nà

sa
saa

se
nìseè



ja

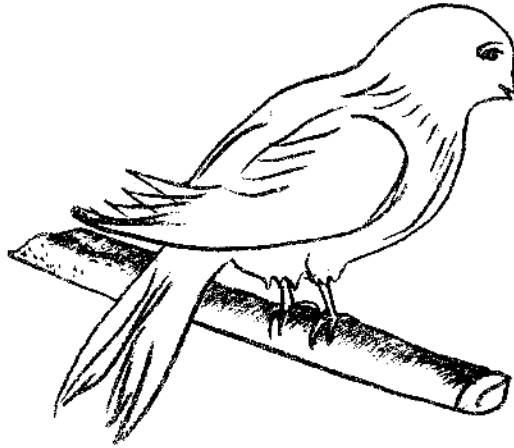


je kji tiì.



nàna tísíjé.

je kji



je kji nìseè.

je kji nìseènà.

asinē kji nìseènà?

je kji
je
e
se
te
ne
je

El pájaro está gordo.

Mi pájaro está gordo.

¿Es amarillo mi pájaro?

je kji tiì.

je kji tiìnà.

je kji sàsée.

je kji nànà.

je kji nìseè.

je kji nìseènà.

nī kji nìseènà.

sinē kji sáa.

tísèe nìseè.

tísèe nìseènà.

El muchacho está gordo.

Mi hijo está gordo.

El payaso está gordo.

Mi mamá está gorda.

El pájaro está gordo.

Mi pájaro está gordo...

Mi pájaro es rojo.

La luna es amarilla.

El pájaro está cantando.

Mi pájaro está cantando.

tísíjé.



nà nà tísíjé.

tísíjé		
ti	si	je
i	i	e
tí	sí	jé
i	e	
si	se	
ti	te	
	je	

Mi mamá está pidiendo.

tísíjé nàná.

tísíjé tiì.

tísíjé sàsée.

tísíjé nìseè.

ni

nànaní.

tiìnàní.

nìseèní.

tísíjéní.

nàná tísíjéní.

tiìnà tísíjéní.

Mi mamá está pidiendo.

El muchacho está pidiendo.

El payaso está pidiendo.

El pájaro está pidiendo.

Es mi mamá.

Es mi hijo.

Es un pájaro.

El está pidiendo.

Mi mamá está pidiendo.

Mi hijo está pidiendo.

tísèe jēe tiì.

je kji jēe tiì.

jēení tiìnà.

tísèe tiìnà.

je kji tiìnà.

e	jēe tiì.
je	
jēe	jēe nìsèè

Este muchacho está cantando.

Este muchacho está gordo.

Este es mi hijo.

Mi hijo está cantando.

Mi hijo está gordo.

sinē kji nìseènà.

sinē kji jēe nìseè.

je kji tiìnà.

je kji jēe tiì.

tísíjé sàsée.

tísíjé jēe sàsée.

tísèe nìseènà.

tísèe jēe nìseè.

tiìnàní.

jēení tiìnà.

Mi pájaro es amarillo.

Este pájaro es amarillo.

Mi hijo está gordo.

Este muchacho está gordo.

El payaso está pidiendo.

Este payaso está pidiendo.

Mi pájaro está cantando.

Este pájaro está cantando.

Es mi hijo.

Este es mi hijo.

jà

jà.

je kji já.

je kji jēe já.

nī kji já.

nī kji jēe já.

tísíjé nìseè já.

jēe já tísíjé nìseè.

a	je
ja	ja

Gavilán

El gavilán está gordo.

Este gavilán está gordo.

El gavilán es rojo.

Este gavilán es rojo.

El gavilán está pidiendo el pájaro.

Este gavilán está pidiendo un pájaro.

aje kji jà?

jēe jà je kji.

aje kji nà nà?

nà nà je kji.

aje kji tiì?

jēe tiì je kji.

asinē kji jēe jà.

jēe jà nī kji.

anī kji jēe jà.

jēe jà nī kji.

¿Está gordo el gavián?

Este gavián está gordo.

¿Está gorda mi mamá?

Mi mamá está gorda.

¿Está gordo el muchacho?

Este muchacho está gordo.

¿Es amarillo este gavián?

Este gavián es rojo.

¿Es rojo este gavián?

Este gavián es rojo.

tísèè nàná.

tísítē tiìnà.

títē sàsée.

sinē kji sáa.

nī kji nìseè.

nī kji nìseènà.

nànáńí.

jēení tiìnà.

tísíjéní.

je kji já.

tísíjé jēe tiì.

Mi mamá está cantando.

Mi hijo está haciendo bailar.

El payaso está bailando.

La luna es amarilla.

El pájaro es rojo.

Mi pájaro es rojo.

Es mi mamá.

Este es mi hijo.

El está pidiendo.

El gavilán está gordo.

Este muchacho está pidiendo.

ja

ja

ti

tisi je

si

tisi je

je

tisi je

je kji

jēe

kji

je kji

sinē kji

nī kji

